Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział ― JAHWE, Oto Adam stał się ― jak jeden z nas ― znający dobro i zło, i teraz oby nie wyciągnął ― ręki i wziął [z] drzewa ― życia i zjadłby i żyłby na ― wiek. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział też JAHWE, Bóg: Ponieważ człowiek stał się taki, jak jeden z nas,\* przez poznanie tego, co dobre i złe,\*\* to oby teraz nie wyciągnął swej ręki i nie wziął owocu również z drzewa życia i nie zjadł – i nie żył na wieki!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Lub: z Nas, zob. <x>10 1:26</x>;<x>10 3:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przez poznanie tego, co dobre i złe, וָרָע לָדַעַת טֹוב , lub: dla poznania tego, co dobre i złe, por. G: τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 22:14</x> [↑](#footnote-ref-4)